

**Je me débrouille  
en ajami soninké**

ن ر و أَجْمِن خَرْنَع

Lire et écrire le soninké en caractères arabes

سُونِكْنَحِين خَرْنَعِن دَا سَفْنَدِ تِ اَرِينْسِكُون عَ

Le 1 mai 2014

# Je me débrouille en ajami soninké

ن ر و أَجْمِنَ خَرْنَع

Lire et écrire le soninké en caractères arabes

سوننكنخبن خرنجن دأ سفندت اربنسكثن ع

Un cours conçu par Ronald Nelson

Développé par Scott Clark

Adapté pour le soninké par Marian Hagg et Hannah Sneller

© 2014 par SIL

---

Langue : Soninké qui se parle au Mali, au Sénégal, en Gambie, en Mauritanie et dans la diaspora

Genre : Alphabétisation, guide de transition

Cours pour apprendre à lire et à écrire le soninké en caractères arabes pour ceux qui lisent le français et le soninké en écriture romaine

## **Avant Propos**

Ce guide est conçu pour ceux qui lisent le soninké en écriture romaine et qui cherchent à lire et à écrire cette langue en ajami, c'est-à-dire en caractères arabes. Cela donne d'abord accès à la littérature en ajami. Ensuite cela peut faciliter le contact avec des Soninké qui lisent l'arabe. Ils sont nombreux en Sooninkara !

Ce guide contient des exercices de lecture et d'écriture. Il y a des feuilles avec les transcriptions et d'autres réponses disponibles pour pouvoir corriger votre propre travail. Après avoir fait tous les exercices, vous vous débrouillerez en ajami soninké.

Bon apprentissage !

# Table des matières

Introduction .....	1
Leçon 1 Trois consonnes qui se ressemblent : b, p, t.....	2
Leçon 2 Les consonnes n, ɲ/ñ, y et m .....	4
Leçon 3 Les cinq voyelles courtes : a, e, i, o, u.....	6
Leçon 4 Les cinq voyelles nasales et la lettre n sans voyelle .....	8
Leçon 5 Les voyelles initiales avec alif .....	10
Leçon 6 La shadda et les doubles consonnes.....	12
Leçon 7 Trois consonnes qui ne sont pas liées à une consonne suivante : d, r, w	14
Leçon 8 Les cinq voyelles longues : aa, ee, ii, oo, uu.....	16
Leçon 9 Trois consonnes de haute taille (k, g, l) et laa.....	18
Leçon 10 Trois autres consonnes qui se ressemblent : j, x, ɣ .....	20
Leçon 11 Encore trois consonnes qui se ressemblent : f, q, h .....	22
Leçon 12 Deux autres consonnes qui se ressemblent : s, c .....	24
Leçon 13 Signes de ponctuation .....	26
Leçon 14 Les chiffres hindoues (0 à 9) .....	27
Leçon 15 Alphabet arabe .....	28
Leçon 16 Caractères supplémentaires dans l’Afrique de l’Ouest .....	30
Leçon 17 Résumé: l’alphabet ajami soninké et ses caractères alternatifs .....	31

## Introduction

1. La transcription des langues non-arabes en caractères arabes s'appelle «ajami». L'ajami est développé pour plusieurs langues ouest-africaines, parmi eux le soninké.

2. L'ajami s'écrit de droite à gauche.

Lisez ces mots soninké de droite à gauche : *egoon* ← *eyet*.

Écrivez ici votre nom, de droite à gauche :

\_\_\_\_\_ ←

3. Les consonnes soninké sont : **b c d f g h j k l m n ñ p q r s t w x y**.

Le voyelles courtes en soninké sont : **a e i o u**.

4. En ajami, les consonnes s'écrivent comme des lettres sur la ligne, les voyelles comme des petits signes au-dessus ou au-dessous de leur consonne.

Essayez à déchiffrer ce qui est écrit ici en soninké :

u o a a a a u  
**sgr ygn knm m | wr**  
i i i e

5. En ajami, comme en arabe, on ne distingue pas *majuscules* et *minuscules*.

6. L'ajami, comme l'arabe, s'écrit en cursif, la plupart des consonnes d'un mot restant rattachées. Il y a quelques exceptions à cette règle que l'on verra.

7. Chaque consonne ajami a quatre formes : une initiale, une médiale, une finale et une isolée. **b b\_b\_b** ←

8. Ce manuel présente une orthographe provisoire pour le soninké en ajami. À la fin vous trouvez les différences avec l'orthographe décidée par la Direction de la promotion des langues nationales au Sénégal en 2008.

9. Ceux qui suivent ce cours jusqu'à sa fin sauront lire et écrire le soninké en ajami.

# Leçon 1

## Trois consonnes qui se ressemblent : b, p, t

On apprendra les voyelles ultérieurement. On commence par les trois consonnes suivantes.

Ces consonnes se ressemblent :

b	p	t
ب	پ	ت

Chaque consonne a quatre formes :

résumé	isolée	finale	médiale	initiale	lettre
<u>ببب</u>	ب	ب	ب	ب	b
<u>پپپ</u>	پ	پ	پ	پ	p
<u>تتت</u>	ت	ت	ت	ت	t

ببب      پپپ      تتت

Copiez ces consonnes ici:

---

Rappelez-vous que ...

L'ajami s'écrit de droite à gauche



Le soninké en écriture romaine

s'écrit de gauche à droite →



Transcrivez en écriture romaine,  
de gauche à droite : →

Transcrivez ces consonnes en ajami,  
← de droite à gauche :

ب \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ t

پ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ b

ت \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ p

تب \_\_\_\_\_

بت \_\_\_\_\_ b t

پت \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ t b

تپ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ b p t

پت \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ p t b

تپ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ p b t

پتب \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ t p b

پبت \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ b b t

بتپ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ b t p

تتب \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ t b p

## Leçon 2

### Les consonnes n, ɲ/ñ, y et m

Ces consonnes se ressemblent :

n	ɲ / ñ	y
ن	ي	ي

et encore:

m
م

Chaque consonne a quatre formes :

résumé	isolée	finale	médiale	initiale	lettre
ننن ن	ن	ن	ن	ن	n
نينن ي	ي	ي	ي	ي	ɲ / ñ
ييين ي	ي	ي	ي	ي	y
ممم م	م	م	م	م	m

ننن ن    ييين ي    ممم م

Écrivez-les :



Rappelez-vous que ...

L'ajami s'écrit de droite à gauche

Le soninké en écriture romaine

s'écrit de gauche droite





Transcrivez ces consonnes : →

← Transcrivez en ajami :

م \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ m n ɲ

ن \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ n ɲ y

ي \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ɲ y m

ي \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ y m n

مين \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ m n ɲ y

ني \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ n ɲ y m

نيم \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ɲ y m n

يمن \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ y m n ɲ

مني \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ɲ y m n

نيم \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ y t b ɲ

نيمن \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ b m p

يمنن \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ t b y

## Leçon 3

### Les cinq voyelles courtes : a, e, i, o, u

Dans les alphabets à base du latin, toutes les consonnes et voyelles s'écrivent sur la ligne. Dans les alphabets à base de l'arabe par contre, ce sont seules les consonnes qui s'écrivent sur la ligne. Les voyelles s'écrivent soit au-dessus des consonnes soit en dessous. Les voyelles **a** **o** et **u** se trouvent au-dessus d'une consonne ; **i** et **e** se trouvent au-dessous d'une consonne.

a	e <sup>1</sup>	i	o	u
◌َ	◌ِ	◌ِ	◌ُ	◌ُ

Copiez les voyelles ici:

a	e	i	o	u
◌َ	◌ِ	◌ِ	◌ُ	◌ُ

► On ne peut pas utiliser les voyelles toutes seules, sans consonne. Pour les voyelles initiales, qu'on utilise au début d'un mot ou qui forment un mot (comme par exemple « a », « i », « alimaami »), voir leçon 5.

#### Exercice de lecture

تُ ت	ي ي ي	ب ب ب	م م م	ن ن ن
تِي	مِنِم	بُ	نِنِ	نِي
نِي	تُب	بُ	مِت	پِت

<sup>1</sup> Selon le standard d'ajami au Sénégal l'équivalent de la voyelle « e » est ◌ِ et non pas ◌ِ.

Transcrivez ces mots : →

← Transcrivez ces mots en ajami :

بَا

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

b a

نَوَا

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

n o

بِيَا

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

b i y i

بِيَا

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

t e m u

بِيَا

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

b o n e

بِيَا

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

p a y i

بِيَا

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

n a m a

بِيَا

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

y e t u

بِيَا

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

b i t a

بِيَا

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

m u n i

## Leçon 4

### Les cinq voyelles nasales et la lettre n sans voyelle

an	en <sup>1</sup>	in	on	un
نَ	نِ	نِ	نُ	نُ

Pour indiquer une voyelle nasalisée, on ajoute la lettre « n » après la consonne qui porte la voyelle qui est nasalisée. Cette lettre « n » même ne porte pas de voyelle.<sup>2</sup>

Aussi dans quelques autres cas la lettre « n » ne porte pas de voyelle :

- Le -n de clarification après un nom ou un adjectif.

Exemples : yaxaren n ri; a laaten n ya ni.

- Le mot n, utilisé comme pronom personnel ou comme abbréviation de « nan ».

Exemples : n ri; o n daga.

- La prénasalisation d'une consonne.

Exemples : nta, nke, les suffixes -nte (siginte), -nke (Sooninke), -nko (Sabinko).

#### Exercice de lecture

نَ	نِ	نِ	نُ	نُ	نَ	نِ	نِ
نِ	نِ	نِ	نِ	نِ	نِ	نِ	نِ
نِ نِ نِ			نِ نِ نِ			نِ نِ نِ	

<sup>1</sup> Selon le standard d'ajami au Sénégal l'équivalent de « en » est نِ et non pas نِ.

<sup>2</sup> En ajami soninké on n'utilise pas le sukun نِ comme en arabe et dans quelques autres variantes d'ajami.

## Quelques signes de ponctuation<sup>1</sup> :

Copiez les signes ajami ici :

·	∴
?	؟
!	!
،	،

---



---



---



---

Transcrivez ces mots et phrases : →

← Transcrivez en ajami :

بَنْبُ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ tonbe

تُنْمُ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ yanpa

نَبَّ! \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ penpe

بُنْتِ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ yintinte

ن تَنْبِ: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ N nta bontene.

يَنْسِنِي نِي بَ؟ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ N moton ya ni.

<sup>1</sup> Pour un tableau de signes de ponctuation plus complet voir la leçon 13.






## Leçon 5

### Les voyelles initiales avec alif

Comme en arabe, l'alif en ajami soninké sert à porter une voyelle initiale soit au-dessous soit au-dessus. (Un alif qui ne porte pas de voyelle sert à allonger une voyelle précédente, comme on verra dans leçon 8.)

La lettre alif peut être liée à une consonne précédente (à droite) mais non pas à une consonne suivante (à gauche).

Alif est d'une plus haute taille que les consonnes qu'on a vu jusqu'à maintenant.






résumé	isolée	finale	médiale	initiale	lettre
					alif

Copiez ici la lettre alif sous ses deux formes : ←


---



#### Les cinq voyelles initiales<sup>1</sup>

a	e <sup>2</sup>	i	o	u
				

Copiez-les ici:

---

<sup>1</sup> En arabe standard on trouve souvent la lettre hamza (ء), qui indique un coup de glotte, placée au-dessus ou en-dessous de l'alif au début d'un mot (par exemple  pour la lettre « a » au début d'un mot). En ajami soninké on n'emploie pas le hamza avec l'alif.

<sup>2</sup> Selon le standard d'ajami au Sénégal l'équivalent de « e » à l'initial est  et non pas .

On utilise l'alif initial pour plusieurs pronoms personnels comme a (أ), i (إ), an (أن), in (إن) et o (أ).

► En écriture romaine on peut laisser tomber une voyelle si elle est suivie d'une autre voyelle, en mettant une apostrophe. Par exemple :

N da a wari.- N d'a wari.

En ajami on n'utilise **pas d'élosion**; on écrit toujours la **forme complète**.

► La lettre alif n'est pas liée à la consonne suivante (à gauche). Alors, la consonne **après alif** prend la forme initiale, ou bien s'il ne suit qu'une seule consonne dans le mot, cette consonne s'écrit sous **forme isolée**, non pas sous forme finale.


Exemple : أن s'écrit avec la forme isolée ن, non pas avec la forme finale ـن.

► Il y a une petite **distance** entre la lettre alif, qui n'est pas liée à gauche, et la consonne suivante dans le même mot. Cette distance est plus petite que celle entre deux mots successifs. On verra le même phénomène dans la leçon 7 pour d'autres lettres qui ne sont pas liées pas à gauche.

Transcrivez ces mots : ➔	← Transcrivez en ajami :
! ! _____	_____ An bonte ba ?
أَيِ _____	_____ I ma i banbu.
أُم _____	_____ Umu ya ni ba ?
أَمِي _____	_____ A ni manime yi ?
إِبْنِ _____	_____ A bononten ni.
أَنْ تَنْتِ ! _____	_____ Aminata ya ni !

## Leçon 6

### La shadda et les doubles consonnes

shadda


Pour une double consonne en soninké, comme «tt», en ajami on écrit la consonne avec une shadda (◌ّ) au-dessus de la consonne, comme تّ. Ainsi, «bb» s'écrit بّب en ajami.  
Le signe d'une voyelle supérieure (◌ُ, ◌ُ, ◌ُ) s'écrit au-dessus de la shadda.

#### Exemples à copier en ajami

batte	بّب	_____	teppu	تّپّ	_____
banna	بّبّ	_____	bubba	بّبّ	_____

#### Exemples à comparer

تّپّ	بّبّ	بّبّ	مّينّ	بّبّ
تّپّ	تّبّ	بّبّ	مّينّ	بّبّ

#### Exercice de lecture

تّپّ	بّبّ	بّبّ	تّپّ	بّبّ	تّپّ
تّپّ	مّينّ	مّينّ	تّپّ	بّبّ	مّينّ



Transcrivez ces phrases : Transcrivez en ajami :

مَنْ؟

أَمْ نَ مِنْ؟

يَبْنِي نِ؟

أَنْتَ إِبْنِ؟

butte

toppa

annabinyinme

bubba

## Leçon 7

### Trois consonnes qui ne sont pas liées

à une consonne suivante : d, r, w

d	r	w
د	ر	و

Ces trois consonnes **d**, **r** et **w**, comme alif, peuvent être liées à une consonne précédente (à droite) mais non pas à une consonne suivante (à gauche).<sup>1</sup>

résumé	isolée	finale	médiale	initiale	lettre
<u>د د د د</u>	د	د	د	د	d
<u>ر ر ر ر</u>	ر	ر	ر	ر	r
<u>و و و و</u>	و	و	و	و	w

Regardez comment certaines consonnes s'étendent vers le haut (comme aussi alif) et d'autres descendent vers le bas. Copiez-les ici :

د د ر ر و و

#### Exercice de lecture

دِ	دَ	دُ	دِ	دُ	دِ	دُ	دِ	دُ
رَ	رِ	رُ	رِ	رُ	وِ	وِ	وِ	وِ

<sup>1</sup> C'est aussi le cas pour deux autres consonnes arabes, qui ne sont pas utilisées en ajami soninké : ز (z) et ذ (dh).

Transcrivez ces mots : Transcrivez en ajami :

دَنْبِ

demu

دِنْدِ

yide

يَنْدِ

bure

بَرَمِ

toro

يُرِ

wayi

وَنْدِ

newo

تُونِبِ

wure

نَنْبَرِ

nerundi

مَدِّ

warinde

يْتَرْنِمِ

doronme

وَبِّ

An ra w'a yi ?

أَرْبِ

A d'i wari.

أَرِينْدِ

O d'a wutu.

يُورِ

Manmadu Tarawore

## Leçon 8

### Les cinq voyelles longues : aa, ee, ii, oo, uu

Lorsqu'un mot soninké a une voyelle longue comme: oo, l'ajami s'écrit par le signe de la voyelle courte suivie d'une lettre qui ne porte pas de voyelle. Pour ee c'est une combinaison de **ى** (un **ي** sans les deux points au-dessous) et un petit alif : **ىِ**.

Copiez les caractères ajami ici:

aa	ee <sup>1</sup>	ii	oo	uu	aa	ee	ii	oo	uu
اَ	ىِ	يِ	وُ	وُ	○	○	○	○	○

En soninké en écriture romaine on n'emploie pas de voyelles longues au début des mots. En ajami normalement on ne le fait pas non plus.<sup>2</sup>

► En soninké en écriture romaine un mot ne se termine jamais par une voyelle longue. En ajami les monosyllabes s'écrivent conformément à leur prononciation.

<b>Prononciation</b>	naa	naanu	taa	taanu	tee	teenu	maa	maanu
<b>Écriture romaine</b>	na	naanu	ta	taanu	te	teenu	ma	maanu
<b>Écriture ajami</b>	نَا	نَانُ	تَا	تَانُ	تِي	تِينُ	مَا	مَانُ

► Attention : Il existe aussi des monosyllabes qui se prononcent avec une voyelle courte. Par exemple, le mot « na » peut se transcrire en ajami de deux façons.

نَا : نَا وَ نِ	نَ : أَنْ أَوْ تُ !
مَا : ن مَا بُتِ	مَ : ن م بُتِ

<sup>1</sup> Selon le standard d'ajami au Sénégal l'équivalent de « ee » est **ىِ** et non pas **ىِ**.

<sup>2</sup> Pour quelques noms propres bien connus du Coran il y a des exceptions en ajami.

Transcrivez : Transcrivez en ajami :

مِرَان	_____	_____	daaru
بِيد	_____	_____	booto
مُود	_____	_____	neene
دُوم	_____	_____	tuure
دِيم	_____	_____	miiri
بُور	_____	_____	tooro
يُوم	_____	_____	diina
يِرَام	_____	_____	ee !
أَمِين	_____	_____	wutaade
بُور	_____	_____	duumante
إِ وَ رِينَ	_____	_____	A ri ten di.
تَانُ تْنِمِ	_____	_____	N ma wa roono.
أَنْ نَنْ رِ !	_____	_____	Naanu tanmi.

## Leçon 9

### Trois consonnes de haute taille (k, g, l) et laa

Nous avons déjà vu la lettre alif, qui est plus longue que d'autres. Il y en a encore trois qui sont de haute taille.

k	g <sup>1</sup>	l
ک	گ	ل

Puis ajami, comme l'arabe, a une combinaison spéciale:

لَ (la) + ا (alif) = لآ (laa).

laa
لآ

résumé	isolée	finale	médiale	initiale	lettre
کککک	ک	ک	ک	ک	k
گگگگ	گ	گ	گ	گ	g
لللل	ل	ل	ل	ل	l
لآلآ	لآ		لآ	لآ	laa

► La consonne ک en dernière position ou en position isolée peut prendre cette forme alternative: ك.

► La combinaison لآ, comme la lettre ل, n'est pas liée à la consonne suivante.

Regardez les lettres et copiez-les :

کککک    گگگگ    لللل    لآلآ

<sup>1</sup> Selon le standard d'ajami au Sénégal l'équivalent de « g » est گ et non pas گ.

Exercice de lecture

بَاثَى	كُنْبُ	كِنْبَكَّ	بَمَكْ	كَاوْ
مُلَّ	كِلَّ	وَكَدُ	لَنْبْ	كُنْبُكْ
لَاوَرَّ	لَادَ	بَلَّادْ	يَالَ	لَكْرَبْ

Transcrivez ces mots :

Transcrivez en ajami :

كُنْبُ \_\_\_\_\_  
 دِبِكْمُ \_\_\_\_\_  
 تُنْكَنِيكْ \_\_\_\_\_  
 لِبَلْ \_\_\_\_\_  
 كَرْنِكْ \_\_\_\_\_  
 لِكْبْ \_\_\_\_\_  
 دُبْ \_\_\_\_\_  
 لَنْبْ \_\_\_\_\_  
 لَائِدْ \_\_\_\_\_  
 كَلَّانْ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ kaagume  
 \_\_\_\_\_ mukke  
 \_\_\_\_\_ dinka  
 \_\_\_\_\_ kallungoora  
 \_\_\_\_\_ luuke  
 \_\_\_\_\_ giilo  
 \_\_\_\_\_ tanpille  
 \_\_\_\_\_ wallaana  
 \_\_\_\_\_ labo  
 \_\_\_\_\_ laato

## Leçon 10

Trois autres consonnes qui se ressemblent : j, x, η

j	x	η
ج	خ	ع

résumé	isolée	finale	médiale	initiale	lettre
جججج ج	ج	ج	ج	ج	j
خخخخ خ	خ	خ	خ	خ	x
عععع ع	ع	ع	ع	ع	η

Copiez ces lettres ici :

جججج ج

\_\_\_\_\_

خخخخ خ

\_\_\_\_\_

عععع ع

\_\_\_\_\_

### Exercice de lecture

تَخ	خَوخ	جِجِجِ	جَكِّ	جَاجِ
خَلِجِ	جِجِ	پَلِجِ	دُجِ	عَ



Transcrivez :

Transcrivez en ajami :

أَرَجَنِّ

janmu

خَرْبِنَم

yuguxulle

مِزَنَج

tanjikke

خَرَخ

xaaxo

جَلَاخُ

liqe

جَيِّي

waajunde

تَبْلَعَت

balaaxu

جَخْتَنَج

ɲalinte

مَلْدِرِجَنَم

bajjo

أَوْ خَرَنَج ۞

Ke xoten ya ni !

خَ دَ جِي كِنِ يَخْرِنَ عَ !

A d'a ro benjen di.

## Leçon 11

Trois autres consonnes qui se ressemblent : f, q, h

f	q	h
ف	ق	ه

résumé	isolée	finale	médiale	initiale	lettre
<u>ففف</u> ف	ف	ف	ف	ف	f
<u>ققق</u> ق	ق	ق	ق	ق	q
<u>ههه</u> ه	ه	ه	ه	ه	h

ففف      ققق      ههه

### Exercice de lecture

فَابَ	هَاجُ	مَانِ	كَهْتِ	فَرَنْفَرِ	يَقِي	فِلَاءُ
كِرْفِ	خَقِي	دَقُّ	بِه	نَفَ	فَنَقِي	هَقِي

Transcrivez :

فُونِ

هَنِمِ

رَقِ

فِدِّ

يَنْقِ

فُنْبِنِمِ

وُلَهْ

لِفِنْدِ

هِيَجِ

Transcrivez en ajami :

hanu

fo wo fo

noqu

haqile

harafe

hanniye

kafumande

fulaane

follaqe

فَنِّ فَنِّ جِينِ وَ زُونُ فَنَجِنِ دِ.

Hari n'a birandi n'a xoorondi !

هَرِنَ وَ أَثَّ خَلْبِنِ كِي أَي !

Fatumata, an d'a faamu ?

## Leçon 12

Deux autres consonnes qui se ressemblent : s, c

s	c <sup>1</sup>
س	ش

résumé	isolée	finale	médiale	initiale	lettre
سسس س	س	س	س	س	s
ششش ش	ش	ش	ش	ش	c

Copiez ici:

سسس س

\_\_\_\_\_

ششش ش

\_\_\_\_\_

### Exercice de lecture

سِي	سُنُسُ	سُرُقِي	سُونِنِك	سَه	كِسِ	سَاسَ
شِيخ	تَنَشِكْ	شَاجُ	شَخَانِ !	شُشُ	بِشْرُ	شَكَّ
أَشَارِ	بُشْنِ	شَنَسِ	خَرَحَشْ	كَشْ	دِ كَشْ	بِشْ

<sup>1</sup> Selon le standard d'ajami au Sénégal l'équivalent de « c » est ت et non pas ش.

En arabe la lettre ش est prononcée comme « sh » et pas comme le « c » soninké.

Transcrivez :

Transcrivez en ajami :

سُنْحَسْ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ kososo

بِلِنَج \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ harisa

شُشْفُ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ cawu

شَكَلِ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ wuccu

سَاسِ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ kaaca

فَتَنَفْسِي \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ safa

فِشِّ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ceelu

كَشِنتِ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ koccisaga

سَنَسَلْ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ caccare

هَرِنَ أَ سَفَنَدِنِ بُونِدِ !

Hari n'o su tanga !

Écrivez ici votre nom en soninké :

Écrivez ici votre nom en ajami :

## Leçon 13

### Les signes de ponctuation

.	,	;	:	?	!
•	،	؛	:	؟	!
-	—	#	*	(...)	
-	—	—	*	(...)	
« ... »		‘	’	{...}	
«...»		!'	!'	⊙...⊙	

Transcrivez :

A ti : « N naamu ! »

A ti: « O nan xawa taaxunu Kunbi  
ya yi. »

إِ تِ : « جَابِ سِيسِ ! »

إِ تِ : « أَنْنِ خَوَ تَاخُنُ مِنْ »

يِ ؟ »

## Leçon 14

### Les chiffres hindoues (0 à 9)

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
٠	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩

Les numéros s'écrivent de gauche à droite (→), soit en chiffres arabes (0 1 2 3 4 5 6 7 8 9) soit en chiffres hindoues (٠ ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩), car c'est l'ordre dans lequel les Arabes lisent leurs numéros.

Ainsi, 1234 s'écrit: ١ ٢ ٣ ٤ et non pas : ٤ ٣ ٢ ١.

Écrivez ici la date où nous sommes : jour \_\_\_\_\_ mois \_\_\_\_\_ an \_\_\_\_\_

Écrivez ici votre numéro de téléphone : \_\_\_\_\_

Transcrivez : →	→ Transcrivez :
٣٦٠٥٤ _____	_____ 8642
٨٧٥٠٠ _____	_____ 2007
٥٣٩٢ _____	_____ 9753
١٩٢٣ _____	_____ 4150

Le calendrier arabe est différent du calendrier occidental (grégorien).

Par exemple l'année 2014 correspond à l'année ١٤٣٦ \ ١٤٣٥ en arabe.

## Leçon 15

### L'alphabet arabe

Pour l'arabe il existe plusieurs ordres alphabétiques. L'ordre traditionnel est différent de l'ordre qu'on utilise aujourd'hui dans les dictionnaires, les annuaires et autres listes alphabétiques.

L'ordre traditionnel est nommé « abjad » ou bien « abajada » et commence par

← ا ب ج د

Dans l'ordre moderne les consonnes qui se ressemblent sont groupés ensemble.

#### Les consonnes de l'alphabet arabe

خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
kha	haa	jiim	thaa	taa	baa	alif
ص	ش	س	ز	ر	ذ	د
saad	shiin	siin	zaay	raa	thaal	daal
ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
qaaf	faa	ghayn	ayn	thaa	taa	daad
ي	و	ه	ن	م	ل	ك
yaa	waaw	ha	nuun	miim	laam	kaaf

#### Exercices

1. Sur cette carte d'alphabet, marquez toutes les consonnes qui existent en ajami soninké. N.B. Pour la lettre « kaaf » il y a des variantes ك et ك .
2. Quelles consonnes d'ajami soninké n'existent pas exactement en arabe ?



En arabe on peut marquer les trois voyelles courtes a, i et u, mais souvent elles ne sont pas marquées. Les voyelles tirées sont marquées par **ا** pour aa, par **ي** pour ii et par **و** pour uu, comme en ajami. Les voyelles e et o ne sont pas utilisées en arabe standard.

### Les voyelles arabes

Les trois voyelles courtes et les voyelles longues en arabe

a	i	u	aa	ii	uu
اَ	اِ	اُ	اَ	يِ	وُ

En arabe il existe encore d'autres signes.

On a vu la shadda, qui est aussi employée en ajami soninké pour indiquer que la consonne est doublée.

Le sukun marque des consonnes qui ne portent pas de voyelle. En ajami soninké on ne l'emploie pas.

Le hamza indique le coup de glotte (signe phonétique ʔ, transcrit comme ').

Le aa tiré à l'initial d'un mot a un signe spécial en arabe. En ajami soninké on ne l'emploie pas.

### D'autres signes en arabe

shadda	sukun	hamza	aa initial
ّ	◌ْ	ء	آ

Finalement il y a des signes grammaticaux pour marquer les noms définis en arabe. Ils sont prononcé « ane, inne, oune », pas comme des voyelles nasalisées.

### Signes grammaticaux en arabe

an	in	un
انْ	انْ	انْ

## Leçon 16

### Caractères supplémentaires dans l’Afrique de l’Ouest

Les langues de l’Afrique de l’Ouest ont quelques sons qui n’existent pas en arabe. Alors pour écrire ces langues en ajami il faut choisir ou adapter caractères pour indiquer ces sons. Pour l’ajami soninké cela concerne les consonnes : **c, g, ɲ, ŋ, p** et les voyelles **e, o** plus leurs variantes longues plus toutes les voyelles nasalisées. Le choix qu’on a fait dans ce manuel correspond souvent au standard que le Sénégal a établi pour ajami en 2008, mais il y a ces exceptions :

lettre	standard au Sénégal	dans ce manuel
c	ص	ش
g	گ	ڭ
e	ٺ	ٺ̣
ee	ٺي	ٺي̣

Écrivez les deux choix en ajami


#### Consonnes supplémentaires (pour des langues peulhs et d’autres)

b	p	t	y	c	d	f
ب	پ	ت	چ	ج	ط	ظ

#### Voyelles supplémentaires (pour le wolof)

à	ë	é	ó	ëë	ée	óo
ا̣	ا̣̣	ا̣̣̣	ا̣̣̣̣	ا̣̣̣̣̣	ا̣̣̣̣̣̣	ا̣̣̣̣̣̣̣

## Leçon 17 : Résumé

### L'alphabet ajami soninké et ses caractères alternatifs

Alternatifs*	Ajami soninké	Soninké	Alternatifs*	Ajami soninké	Soninké
	ببب	b		ووو	w
ت، چ	ششش	c		خخخ	x
ض	ددد	d		ييي	y
ف	ففف	f			
گ، ک، گ	گگگ	g		ا	a
	ههه	h	ه	ه	e
	ججج	j		ي	i
ك (isolé)	ککک	k		و	o
	للل	l		و	u
	لا لا لا	l + alif		ا	aa
	ممم	m	ي	ي	ee
ن	ننن	n		ي	ii
خ	نينن	ɲ / ñ		و	oo
ک	ععع	ŋ		و	uu
پ پ پ	پپپ	p		ا	a initial
	ققق	q	ا	ا	e initial
	ررر	r		ا	i initial
ص	سسس	s		ا	o initial
ط	تتت	t		ا	u initial

\* Le standard d'ajami du Sénégal pour c, g, e et ee, plus anciens caractères.

Transcrivez ces proverbes :

چي جِخِنْتِن رَ نَت خُورِنِ۞

---

دِگَن فَرَنفَرِن دُ تَنعُن فِتِ بَانَ يِ۞

---

جِي گَ تَو مَخِ وَ مَخِ أ مُلْنِ يِ۞

---

Booton duuron ra nta sikki.

---

Nuxunnen siri yaaxon naxa.

---

Xaranbalin na bitanbinna xooren ya noxon di.

---